

---

---

В. А. РОМОДАНОВСКАЯ

**К истории Нового Завета Геннадиевской библии и Евангелий XV в.  
Развитие систем отсылок\***

**Часть II\*\***

Исследователь древнейших рукописей Нового Завета Брюс М. Мецгер в главе, названной «„Помощь читателю“ в новозаветных рукописях», кратко и четко описывает древнейшую систему приведения отсылок на параллельные чтения Евангелий — Канон Евсевия.<sup>1</sup> Согласно легенде, приводимой Евсеем Кесарийским (ок. 260—ок. 340) в письме к своему другу-христианину Карпиану, христианский писатель Аммоний Александрийский (III в.) сопоставил четыре канонических Евангелия и на основе Евангелия от Матфея составил синопсис четырех евангелистов («Диатессарон»). Для удобства сопоставления тексты были разбиты на фрагменты: 355 в Евангелии от Матфея, 233 в Евангелии от Марка, 342 в Евангелии от Луки и 232 в Евангелии от Иоанна; размер фрагментов зависит от наличия параллелей в остальных Евангелиях. Фрагменты были пронумерованы последовательно от начала к концу каждого Евангелия и получили название Аммониевых глав. Аммониевы главы были использованы Евсеем Кесарийским для составления сопоставительных таблиц, по которым легко можно найти параллельные чтения в каждом из четырех Евангелий.<sup>2</sup> Эти таблицы получили название Канонов Евсевия. Всего параллельные чтения Евангелий разделяются на десять Канонов: в Канон 1-й входят параллельные чтения всех четырех Евангелий, 2-й Канон объединяет параллельные чтения Евангелий от Матфея, Марка и Луки, 3-й Канон — чтения Евангелий от Матфея, Луки и Иоанна, 4-й — Матфея, Марка и Иоанна, 5-й Канон — Матфея и Луки, 6-й Канон — Евангелия от Матфея и Марка, 7-й Канон — чтения Евангелий от Матфея и Иоанна, 8-й Канон — чтения Евангелий от Луки и от Марка, 9-й Канон — чтения Евангелий от Луки и Иоанна, и наконец, 10-й Канон объединяет индивидуальные чтения каждого из четырех Евангелий, не имеющие параллелей.

Таблицы Канонов Евсевия и его письмо Карпиану, в котором фактически содержится «инструкция» по пользованию Канонами, предшествуют тексту

---

\* Статья написана при финансовой поддержке РГНФ, № 08-04-00107а.

\*\* Первая часть статьи опубликована: ТОДРЛ. СПб., 2010. Т. 61. С. 194—211.

<sup>1</sup> См.: *Мецгер Б. М.* Текстология Нового Завета : Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала. М., 1996. С. 21—23.

<sup>2</sup> Как замечает Б. М. Мецгер, Евсей сам и разделил тексты Евангелий на главы, приписав это деление Аммонию Александрийскому (Там же. С. 21).

Четвероевангелия большого, но не абсолютного числа греческих рукописей.<sup>3</sup> Практически во всех греческих списках присутствует обозначение Аммониевых глав на полях текстов Евангелий, однако лишь в части из них номер главы сопровождается указанием номера Канонов Евсевия, что предполагает обращение к таблицам.<sup>4</sup>

«В помощь читателю» в греческих рукописях Евангелия иногда приводятся дополнительные таблицы Канонов на каждой странице, на нижнем поле, благодаря чему читатель может воспользоваться отсылкой непосредственно при чтении, не заглядывая в таблицы.<sup>5</sup> Отсылки на нижних полях каждой страницы присутствуют, в частности, в рукописях РНБ, Греч. 277, Евангелие от Матфея (VI в.) и РНБ, Греч. 222, Четвероевангелие (1144 г.).

В конце IV в. Иероним Стридонский использовал Каноны Евсевия в новой редакции латинского перевода Евангелий, вошедшей впоследствии в состав Вульгаты. Многие латинские рукописи Четвероевангелия предваряют послание Иеронима папе Дамасу, написанное в 383 г., в котором он объясняет принципы подготовки текста и в том числе устройство и преимущества использования Канонов Евсевия.<sup>6</sup>

Наличие таблиц Канонов и обозначений в тексте Аммониевых глав в большей степени характерно для латинских рукописей Евангелия более старшего периода. Наиболее показательны в этом отношении рукописи Четвероевангелия, сохранившиеся целиком. Так, Письмо Иеронима папе Дамасу, таблицы Евсевиевых Канонов, в тексте — номера Аммониевых глав с указанием

<sup>3</sup> Как примеры приведу рукописи Четвероевангелий VI—VII вв. из Британской библиотеки (British Library, Add. MS 5111), IX в. (РНБ, Греч. 53, л. 2—8; РНБ, Греч. 54, л. 1 об.—4 об.), XI в. (РНБ, Греч. 67, л. 15 об.—20; РНБ, Греч. 220, л. 1—6 об.), XII в. (РНБ, Греч. 101, т. 1, л. 5—9 об.; РНБ, Греч. 511, л. 1—4), XII—XIII вв. (РНБ, Греч. 98, л. 1 об.—3 об.), XIII в. (РНБ, Греч. 210, л. 1—3).

<sup>4</sup> Обозначения Аммониевых глав с указанием номеров таблиц Канонов, в частности, имеются в рукописях VI в. (РНБ, Греч. 537; РНБ, Греч. 10), VII в. (РНБ, Греч. 12), IX в. (РНБ, Греч. 34), 891 г. (БАН, собр. РАИК, № 74), IX—X в. (РНБ, Греч. 33), XI—XII вв. (БАН, собр. РАИК, № 73), XII в. (БАН, собр. РАИК, № 79).

Обозначения Аммониевых глав при отсутствии номеров таблиц выявлены в рукописях VI в. (РНБ, Греч. 276; РНБ, Греч. 11), X в. (РНБ, Греч. 282), XI в. (РНБ, Греч. 538; РНБ, Греч. 801; БАН, собр. РАИК, № 72), 1054 г. (РНБ, Греч. 643), XI—XII вв. (РНБ, Греч. 776; БАН, собр. РАИК, № 70; БАН, собр. РАИК, № 83), XII в. (РНБ, Греч. 539, только в Мф., разметка внесена позже; РНБ, Греч. 118; РНБ, Греч. 97; РНБ, Греч. 99; РНБ, Греч. 206; РНБ, Греч. 223; БАН, собр. Дмитриевского, № 29; БАН, собр. РАИК, № 85), XII—XIII вв. (РНБ, Греч. 680), XIII в. (РНБ, Греч. 540; РНБ, Греч. 204; РНБ, Греч. 644), 1260—1290 гг. (РНБ, Греч. 105, Константинополь), XIV в. (РНБ, Греч. 400; БАН, собр. РАИК, № 86).

В ряде просмотренных греческих списков Четвероевангелия нет ни номеров таблиц Канонов Евсевия, ни обозначения Аммониевых глав. Это рукописи VI—VII вв. (РНБ, Греч. 714), XII в. (РНБ, Греч. 541; РНБ, Греч. 694), XII—XIII вв. (БАН, собр. РАИК, № 84), XIII в. (РНБ, Греч. 184), 1281 г. (БАН, собр. РАИК, № 76).

Ограниченность доступа к рукописям греческих Евангелий собраниями РНБ и БАН не позволяет делать сколь-либо определенных выводов, однако складывается впечатление, что большинство списков, вне зависимости от их датировки, содержит обозначения Аммониевых глав без указания при них на номер таблицы Евсевиевых Канонов. В случае, если рукопись содержала таблицы Канонов, читатель вполне мог самостоятельно определить параллельные чтения Евангелий; большая часть просмотренных манускриптов сохранилась в отрывках, поэтому наличие таблиц в них можно лишь предполагать.

<sup>5</sup> *Мецгер Б. М.* Текстология Нового Завета. С. 22, ил. VIII, XIIв.

<sup>6</sup> См.: *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem.* Stuttgart, 1983. P. 1515—1516. Евсевиевы Каноны см.: *Ibid.* P. 1516—1526.

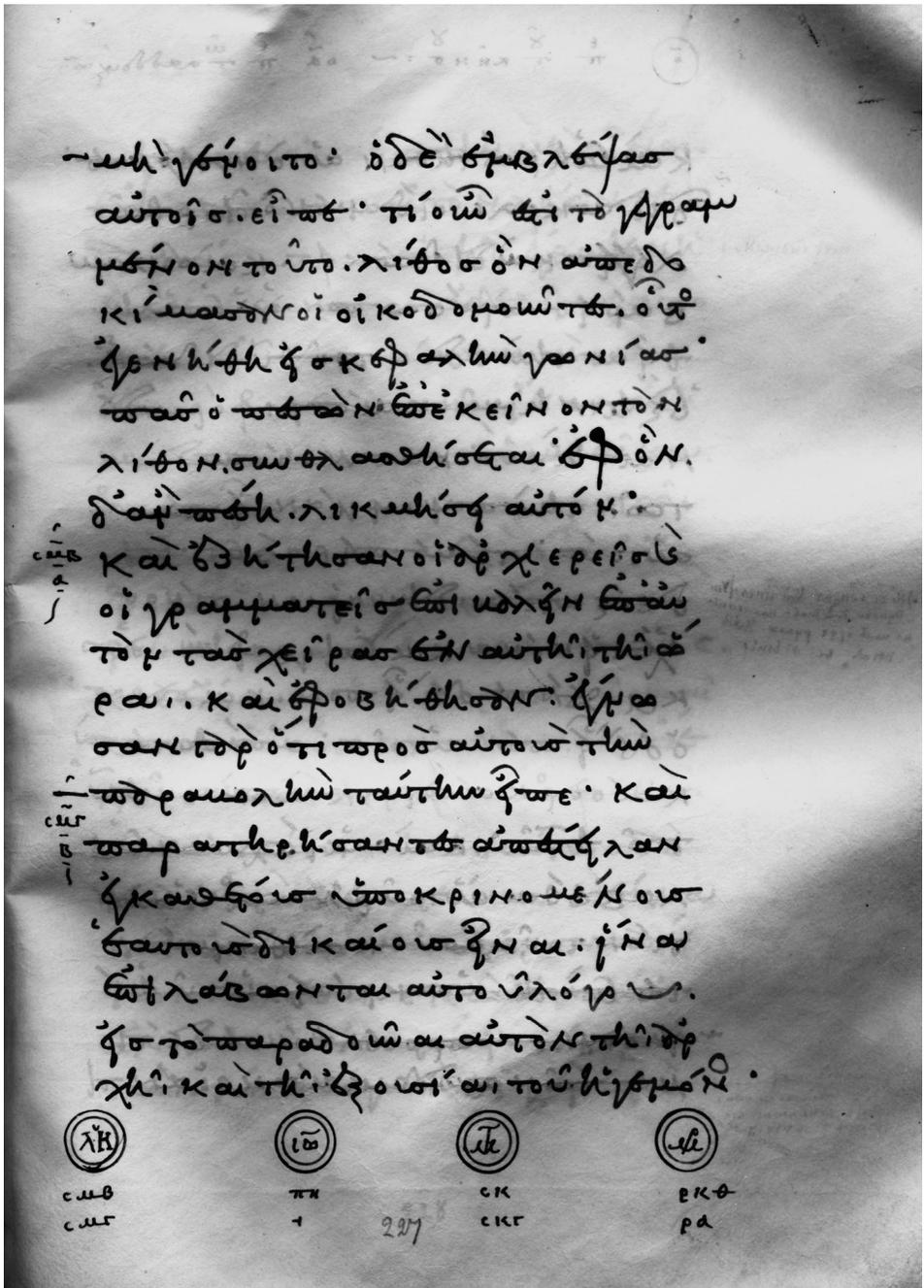


Рис. 1. Евангелие, 1144 г. (РНБ, Греч. 222, л. 227).

номеров таблиц находятся в списках РНБ Lat. Q.v.I.26 (IX в.), Lat. Q.v.I.31 (IX в.), Lat. Q.v.I.21 (X в.); все — Франция (рис. 2). Однако, как наглядно видно на рис. 3, на полях рукописей приводятся не только указания на Аммониевы главы и номера таблиц Канонов Евсевия, но и собственно указания на параллельные чтения, уже извлеченные из таблиц. По типу оформления эти отсылки принципиально иные, нежели встречающиеся в греческих рукописях маленькие таблицы Канонов на нижнем поле каждой страницы. По сложившейся традиции в первой строке этого «латинского» типа отсылок значится номер Аммониевой главы Евангелия, ниже — номер таблицы Канонов, а далее приводятся параллельные чтения с указанием названий Евангелий: Mt, Mc, Lc, Io. Весьма показательны в рукописи РНБ Lat. Q.v.I.11 (Евангелие от Матфея, VIII в., Германия, 4 л.) указания относительно чтений, входящих в 10-й Канон: «solus», чем подчеркивается, что данные фрагменты не имеют параллельных чтений.

Складывается впечатление,<sup>7</sup> что латинские Четроевангелия по сравнению с греческими не столь постоянны в делении текста на Аммониевы главы. Однако в случае, если текст на Аммониевы главы разделен, он содержит, как правило, и полный справочный аппарат — отсылки на параллельные чтения, извлеченные из таблиц Канонов. Из просмотренных латинских рукописей лишь в одной (РНБ, Lat. O.v.I.1, Евангелие от Луки, VIII в., 2 л.) текст разделен на Аммониевы главы с указанием номеров таблиц, а параллельные чтения не приведены вовсе. В двух рукописях указания на параллельные чтения приведены фрагментарно. Это Островное Евангелие, датированное ок. 800 г. (РНБ, Lat. F.v.I.8), содержащее таблицы Канонов, деление текста на Аммониевы главы и указания на параллельные чтения до Мф. 16:27, и Четроевангелие XI в. (РНБ, Lat. Q.v.I.47), в котором нет ни таблиц, ни полного деления на Аммониевы главы, а на л. 93—93 об. (Евангелие от Луки) текст на главы разделен и приведены отсылки на параллельные чтения.

Евангелие РНБ, Lat. Q.v.I.47 — самая младшая рукопись, в которой, пусть в одном фрагменте, находятся указания на параллельные чтения, восходящие к Канонам Евсевия Кесарийского. Таким образом, таблицы Канонов и указания на параллельные чтения содержатся, по материалам собрания РНБ, в латинских рукописных Евангелиях VIII—XI вв. Ни самый старший фрагмент Евангелия от Луки V в. (РНБ, Lat. Q.v.I.19), ни списки Евангелия XII—XIII вв. деления на Аммониевы главы и отсылки к параллельным евангельским чтениям не содержат. Нет их и в кодексах — рукописях Нового Завета и Библии XIII—XV вв.

Обратимся теперь к славянскому рукописному материалу. В отношении славянских Евангелий можно было бы ожидать следования византийской традиции. Однако систематическое разделение текста Четроевангелий на Аммониевы главы, как и присутствие в рукописях Евангелия письма Евсевия к Карпиану и таблиц Канонов, встречается редко.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> К сожалению, доступные мне собрания греческих и латинских рукописей РНБ и БАН являются лишь малой частью сохранившихся списков, поэтому, основываясь на просмотре лишь петербургских коллекций, я воздержусь от заключений относительно частотности и стабильности тех или иных явлений.

<sup>8</sup> См.: *Дограмаджиева Е.* 1) За посланието на Евсевий Кесарийски до Карпиан в славянски превод // *Palaeobulgarica/Старобългаристика.* 1992. Т. 26. № 1. С. 9—17; 2) Типове номерации в календара на средновековните славянски четроевангелия // *Хиляда и осемдесет години от смъртта на св. Наум Охридски.* София, 1993. С. 175.

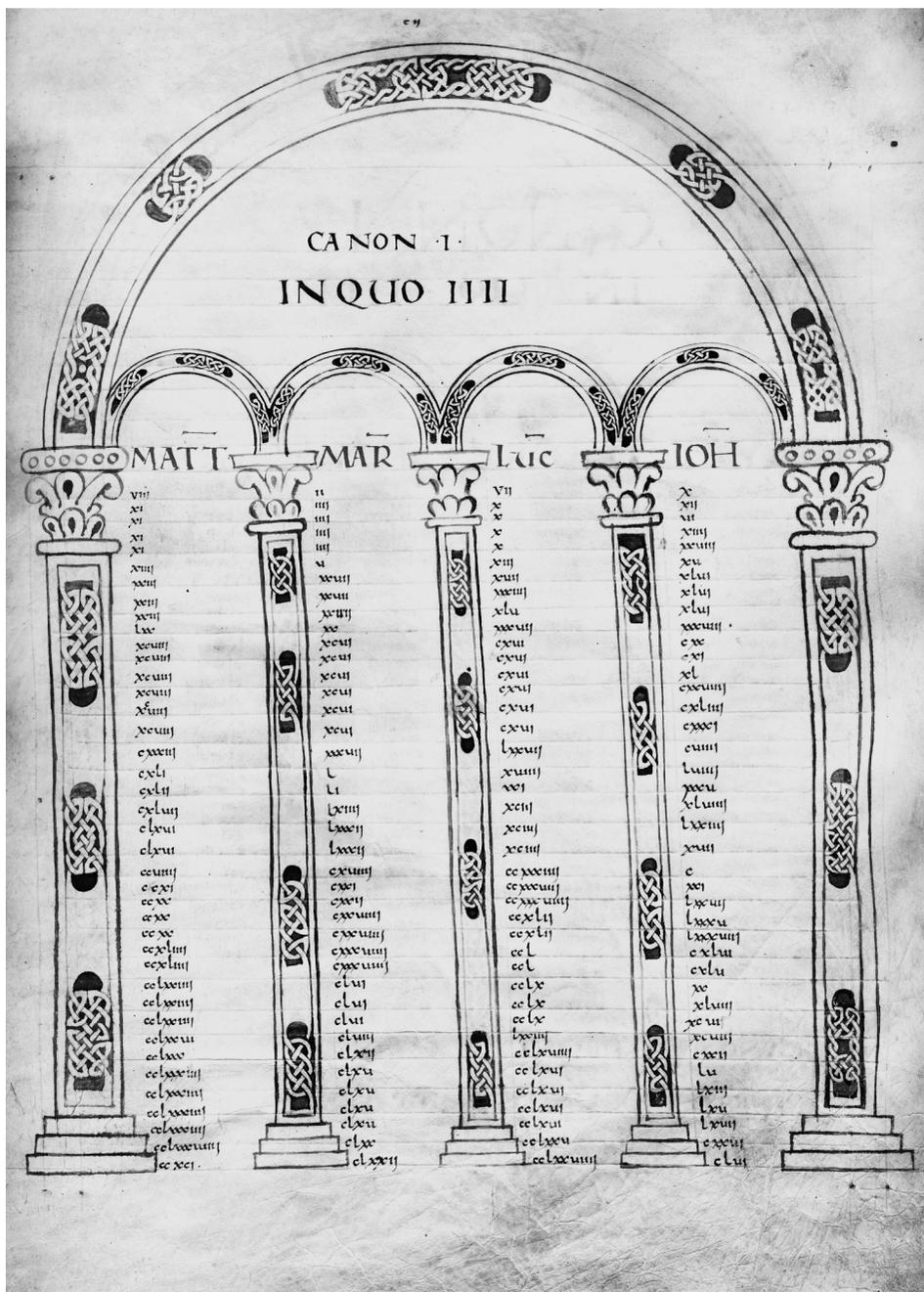


Рис. 2. Евангелие, IX в. Таблицы Канонов Евсевия (РНБ, Lat. Q.v.I.31, л. 18).

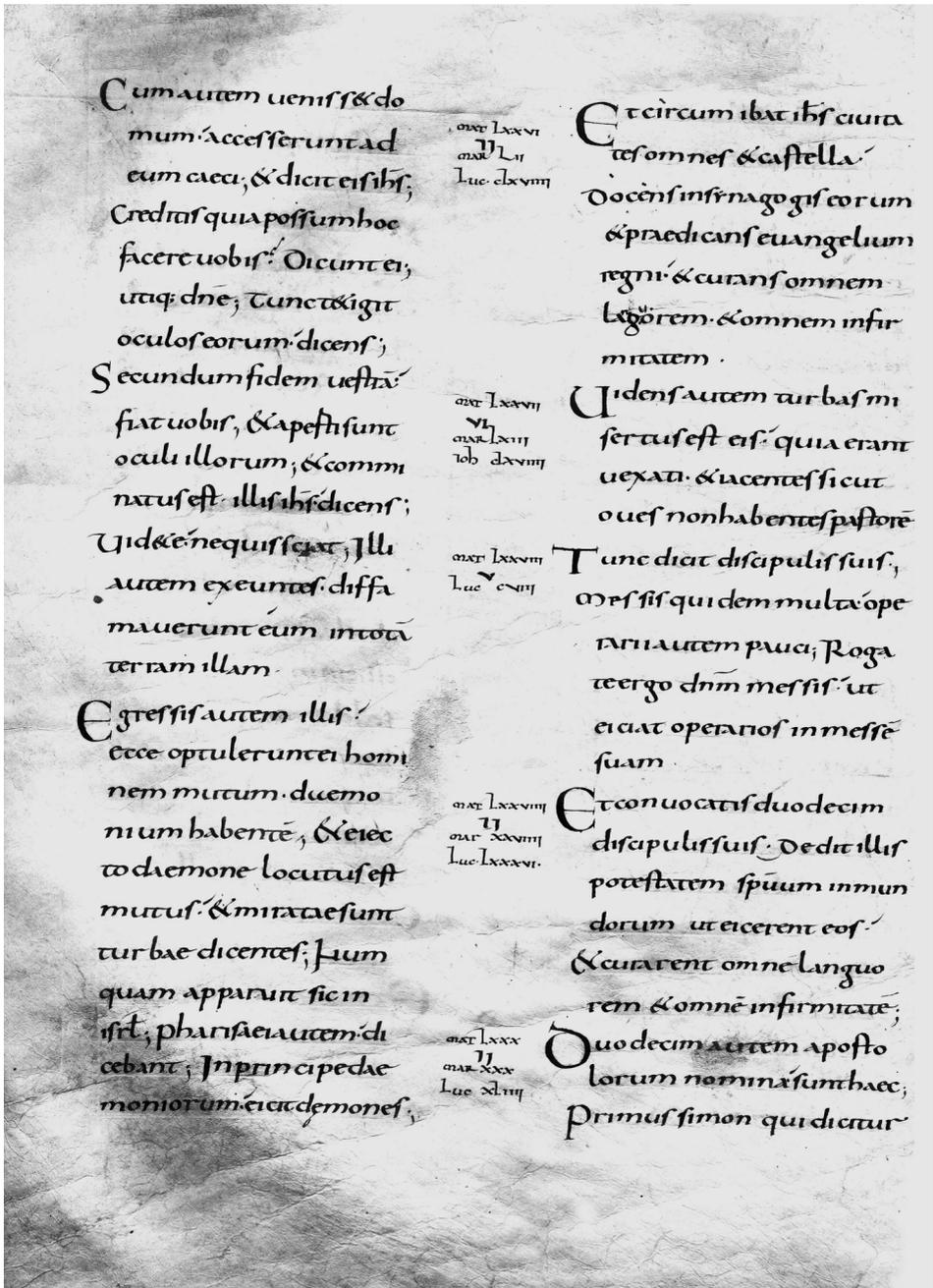


Рис. 3. Евангелие, IX в. (РНБ, Lat. Q.v.I.31, л. 35 об.).

Среди них особое место занимают Галицкое (1144 г.; ГИМ, Синодальное собр. № 404) и Зографское (XI—XII и XIII вв.; РНБ, Глаг. 1) евангелия, в которых не просто последовательно проведено деление на Аммониевы главы, но на полях приведены соответствующие данной главе фрагменты Евсевиевых Канонов (рис. 4).<sup>9</sup> В Галицком евангелии, как видно на иллюстрации, в первой строке маргиналии указывается порядковый номер Аммониевой главы Евангелия, к которому приводится отсылка, чуть ниже, между столбцами — номер таблицы канонов, в последующих строках — указания на параллельные места данного чтения. Таким образом, в Галицком и Зографском евангелиях впервые для славянских рукописей мы сталкиваемся с фактическим приведением параллельных чтений, однако это явление можно назвать исключительным.

В результате просмотра славянских рукописей Четвероевангелия XV в.<sup>10</sup> мое внимание привлекли несколько русских списков конца XV в.

В пяти русских Евангелиях конца XV в. (РНБ, собр. Титова, № 494, собр. Титова, № 843, собр. Титова, № 2941, Q.I.18, Q.I.1198) проведено последовательное разделение текста на Аммониевы главы (рис. 5, 6). Начала Аммониевых глав в тексте отмечены двумя штрихами, на поле вынесен порядковый номер главы, рядом с ним находится номер Евсевиева Канона, к которому относится данная глава Евангелия.

В шести рукописях (ГИМ, Чудовское собр., № 28; РНБ, Q.I.15, Соловецкое собр., № 118/118, Кирилло-Белозерское собр. № 51/56; РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), № 31, ф. 256 (Румянцевское собр.), № 124) на полях приведены не только номера Аммониевых глав, но полностью параллельные места соответствующих фрагментов в соответствии с Евсевиевыми Канонами (рис. 7, 8). Отсылки в рукописях выстраиваются по тем же принципам, что и в латинских Евангелиях, и в Галицком евангелии: в начале каждой отсылки ставится порядковый номер Аммониевой главы, под ним киноварью — номер Евсевиева Канона, далее — в соответствии с Канонам номера Аммониевых глав Евангелий, в которых данный сюжет читается; Евангелия идут по порядку тетра.

В рукопись РГИА, ф. 834, оп. 1, № 25 отсылочные маргиналии были приписаны позже ее создания, судя по почерку, в конце XV—начале XVI в. Отсылки в этой рукописи читаются с большими лакунами, имеются только к Евангелию от Матфея.<sup>11</sup>

В отдельных списках Евангелия-тетра, вне прямой зависимости от присутствия или отсутствия Аммониевых глав в тексте, находятся Послание Евсевия Карпиану и таблицы Канонов. В частности, они читаются в рукописях ГИМ,

<sup>9</sup> См. подробно: *Moszyński L.* Kanony Eusebiusza w glagolskim rękopisie Kodeksu Zografskiego // *Slovo*. 1976. N 25—26. S. 77—121; *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 1: Священное писание. М., 1855. С. 210.

<sup>10</sup> За основу просмотра был взят: Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР. М., 1986. Всего удалось просмотреть 238 рукописных Четвероевангелий XV в., хранящихся в рукописных отделах РНБ, БАН, ГИМ, СПб. Института истории, Библиотеки МГУ, ГПНТБ СО РАН, Института истории СО РАН, РГБ, Древлехранилища Пушкинского Дома и РГИА. Поскольку в работе я опиралась на Предварительный список..., вопрос о датировке рукописей не ставился.

<sup>11</sup> Возможно, изначально отсылки были приписаны и к полному тексту тетра, однако у рукописи при последующем переплетении были сильно обрезаны поля.

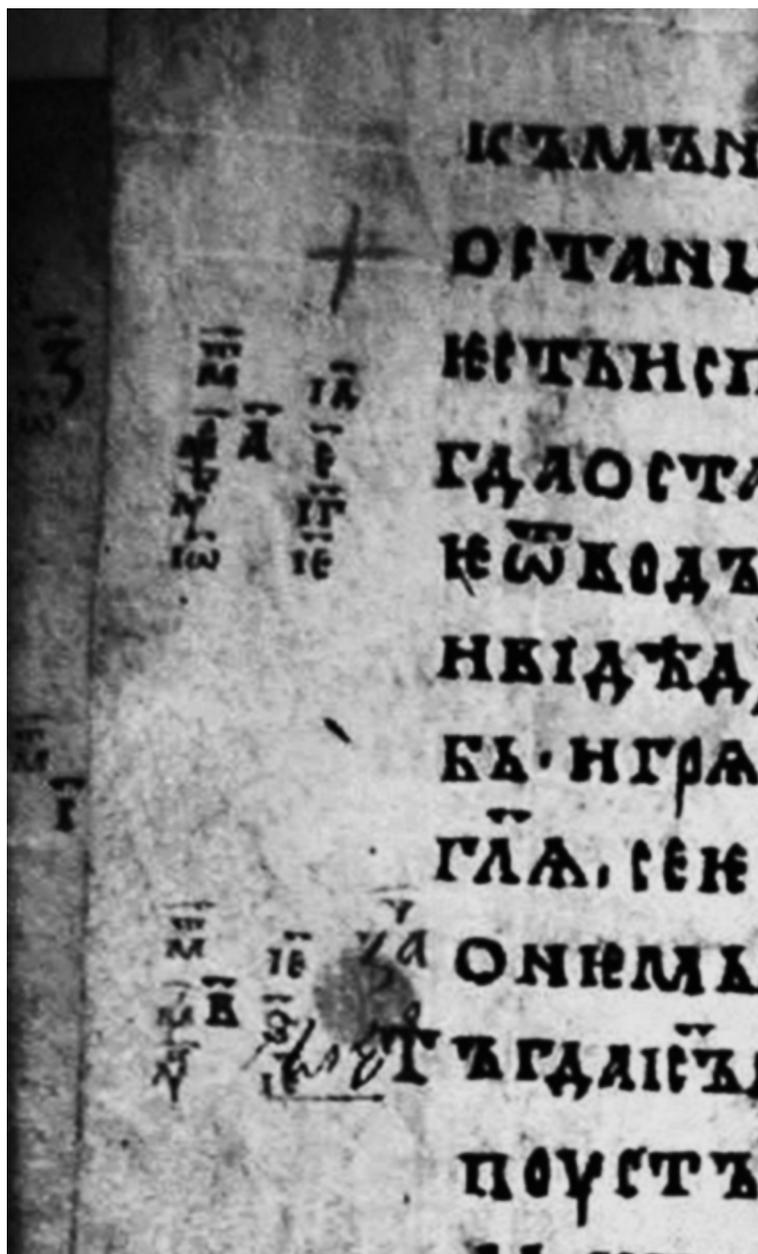


Рис. 4. Галицкое евангелие, 1144 г. Фрагмент. Маргиналии к Мф. 3:16–4:1 (ГИМ, Синодальное собр., № 404, л. 6 об.).





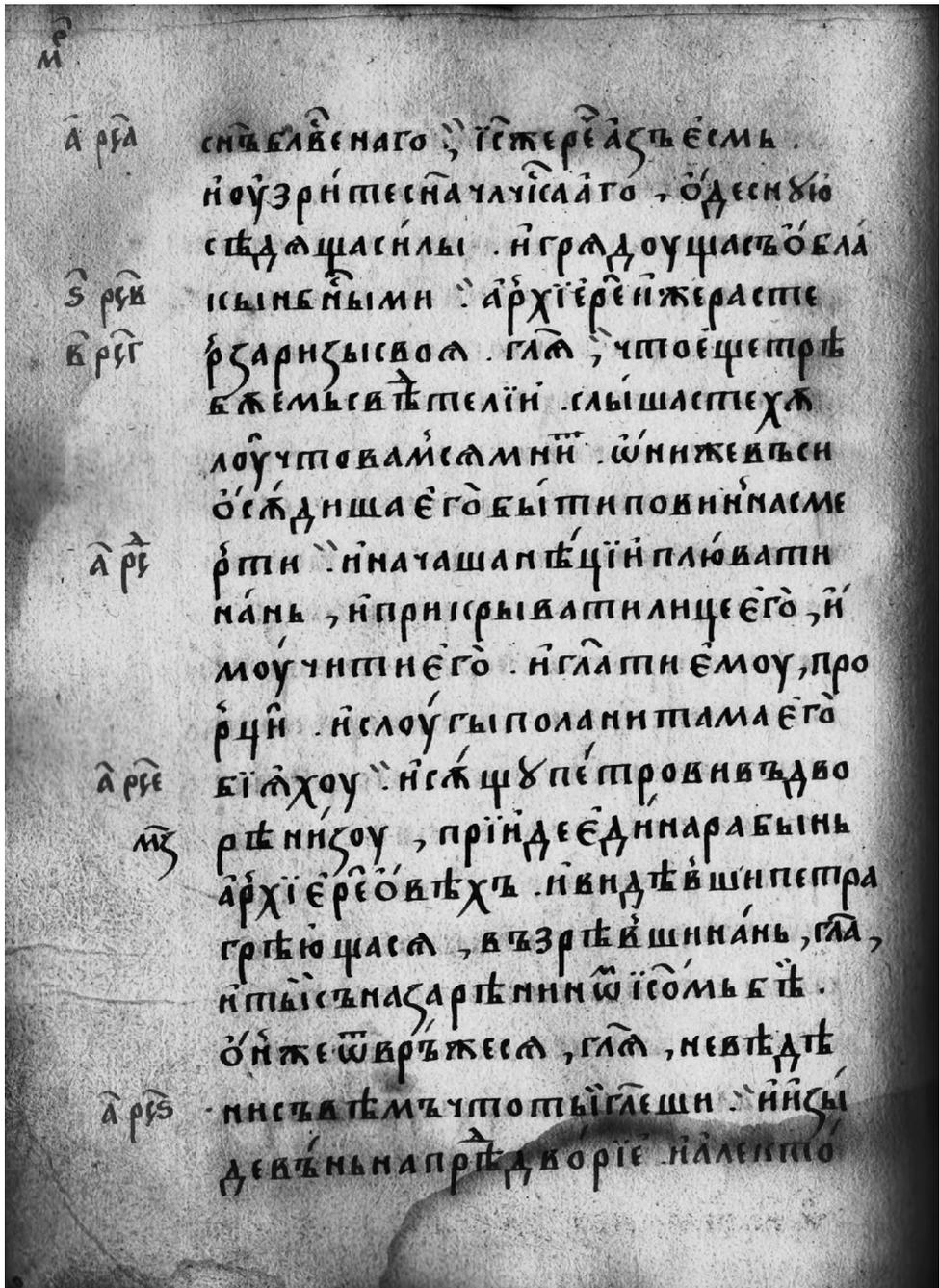


Рис. 6. Евангелие, XV в. (РНБ, Q.I.18, л. 141 об.).



Рис. 7. Евангелие, XV в. (РНБ, Соловецкое собр., № 118/118, л. 110 об.—111).

Успенское собр., № 1-бум (деление текста отсутствует) и РНБ, Соловецкое собр., № 118/118 и Q.I.18 (присутствуют деление текста и отсылки). Оформлены таблицы Канонов в русских рукописях, по сравнению с византийской и латинской традициями, очень просто; судя по оформлению, назначение их было сугубо практическим, либо же их источником был «упрощенный» славянский оригинал (рис. 9).

Таким образом, возникающую на Руси в конце XV в. (все рассматриваемые рукописи русского письма и датируются двумя последними десятилетиями XV в.) тенденцию к созданию Евангелий, снабженных справочным аппаратом, с одной стороны, можно рассматривать как обращение к византийской (или ранней латинской?) традиции, известной на Руси и ранее. Но, с другой стороны, важно, что хронологически это явление совпадает с первыми печатными латинскими Библиями, также снабженными справочным аппаратом на основе Канонов Евсевия Кесарийского. Насколько мне известно, первым изданием, имеющим подобный справочный аппарат, было издание Библии Антона Кобергера (Нюрнберг, 1480; рис. 10).<sup>12</sup> Отсылочные маргиналии в древнерусских рукописях тождественны отсылкам в Библии в издании Кобергера (рис. 11).

<sup>12</sup> Было ли введение в печатном кодексе латинской Библии отсылок на параллельные евангельские чтения по системе Евсевия Кесарийского новшеством XV в.? Насколько можно судить по просмотренным рукописям, в латинской рукописной традиции указание параллельных чтений было характерно для Евангелий, но не для полной Библии.

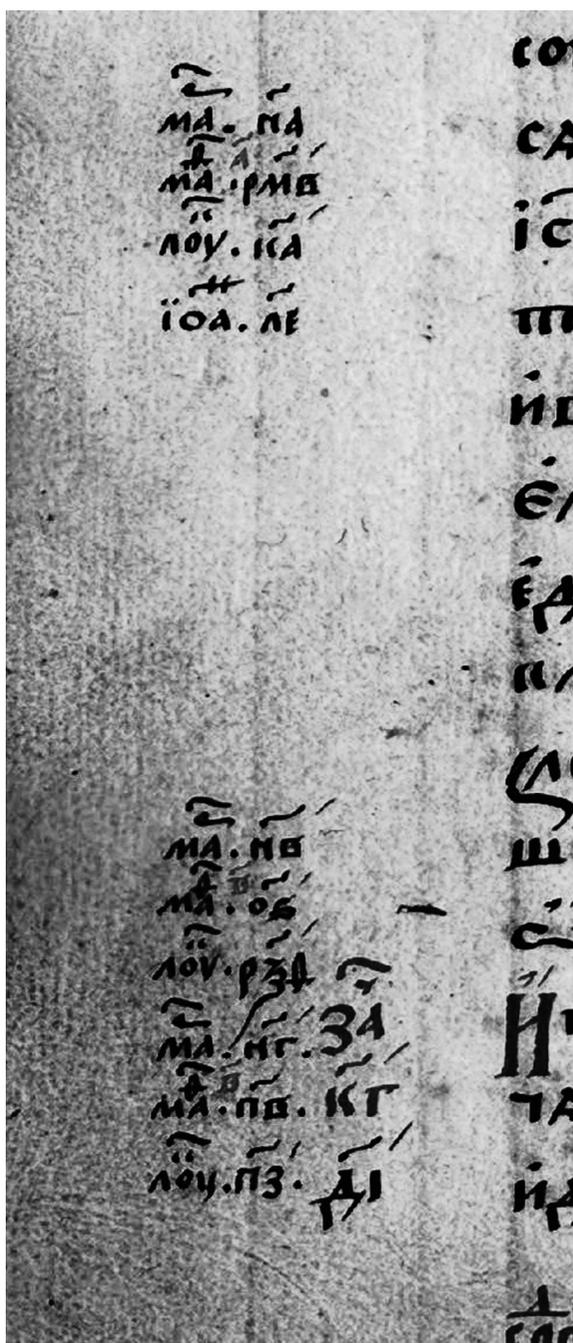


Рис. 8. Евангелие, XV в. Фрагмент (РНБ, Соловецкое собр., № 118/118, л. 110 об.).

μα	μα	λου	ιοα	†	μα	μα	ιδ	ιωου
канω	пръвыи	Евемке		тетпире				
п	б	з	и	рзб	пв	ѳ	оѳ	
и	д	и	с	рзб	пв	ѳ	зи	
и	д	и	ви	ѳ	рѳ	сѳ	р	
и	д	и	д	сѳ	рѳсѳ	сѳп	сѳ	
и	д	и	кн	сѳ	рѳв	сѳѳ	пѳ	
д	е	п	е	сѳ	рѳв	сѳѳ	ос	
ит	из	л	мс	сѳ	рѳѳ	сѳ	рмс	
ит	из	л	мс	сѳ	рѳѳ	сѳ	рма	
ит	из	ме	мс	сѳѳ	рмс	сѳ	и	
о	и	л	лн	сѳ	рмс	сѳ	ми	
пѳ	рѳѳ	сѳ	рмс	сѳ	рмс	сѳ	ис	
ѳ	ис	рѳѳ	рѳ	сѳс	рпн	ѳѳ	тн	
ѳ	ис	рѳѳ	рѳѳ	сѳз	рпѳ	ѳѳ	тн	
ѳ	ис	рѳѳ	рѳ	сѳ	рзв	сѳѳ	рѳсѳ	
ѳ	ис	рѳѳ	рѳ	сѳ	рзѳ	сѳс	пѳ	
ѳ	ис	рѳѳ	рѳ	сѳ	рзѳ	сѳс	зѳ	
ѳ	ис	рѳѳ	рѳѳ	сѳ	рзѳ	сѳс	зѳ	
рлг	лз	оз	рѳ	сѳѳ	рзѳ	сѳс	рѳсѳ	
рма	п	л	пѳ	сѳѳ	ро	роѳ	рмс	
рмв	па	ка	ле	сѳѳ	роѳ	роѳ	рзѳ	
рмз	зѳ	тг	мѳ	сѳѳ	роѳ	сѳѳ	рзѳ	

Рис. 9. Евангелие, XV в. Таблицы Канонов Евсевия (РНБ, Соловецкое собр., № 118/118, л. 3).

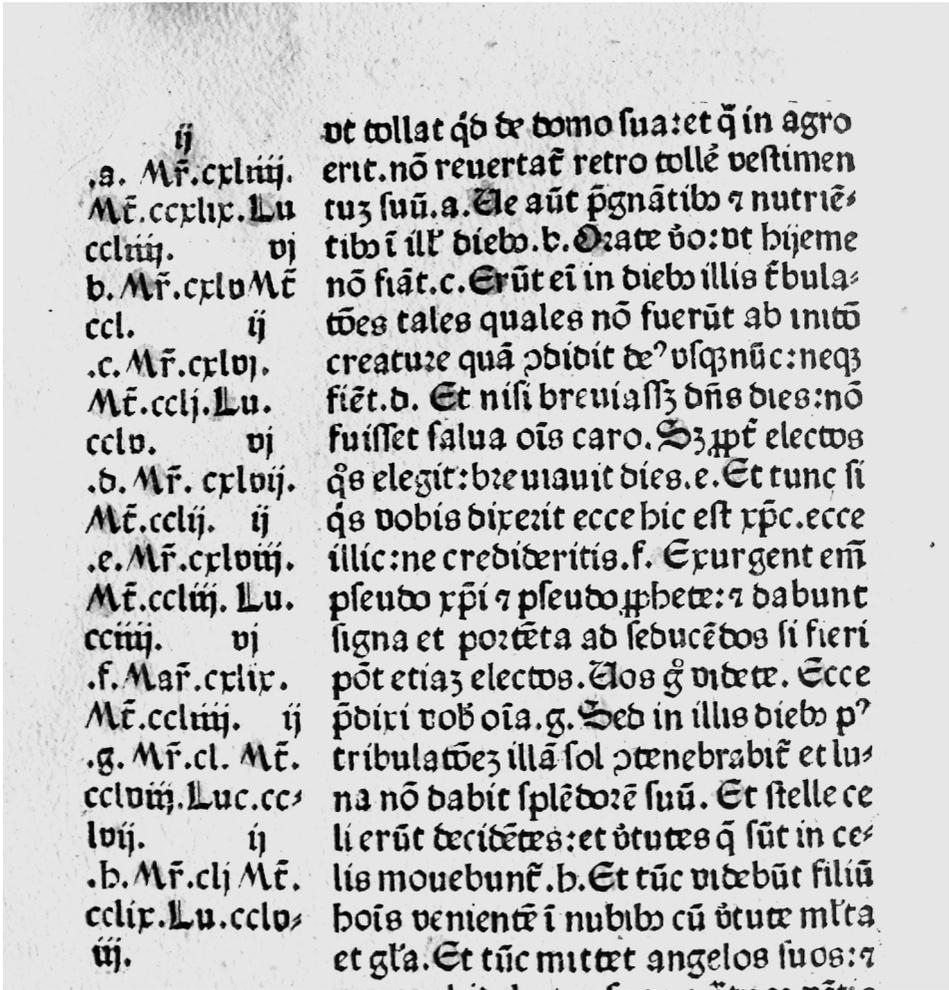


Рис. 10. Biblia. Nürnberg: Anton Koberger, 1480. Мрк. 13:17—26.

Параллельный европейскому интерес на Руси в конце XV в. к евангельскому тексту, снабженному справочным аппаратом, демонстрирует развивающееся богословие — поскольку именно в богословских сочинениях и востребованы в первую очередь параллельные чтения Священного Писания. Развитием богословия объясняется и тенденция к кодификации библейских книг. Напомню, что Геннадиевская библия<sup>13</sup> — наиболее удачная, но не единственная попытка создания библейского кодекса на рубеже XV—XVI вв. Наиболее яркий пример — рукопись БАН 24.4.28, 1502—1507 гг., известная как Супрасльская, или сборник библейских текстов Матфея Десятого.<sup>14</sup> Собранный все доступные ему библейские тексты составитель и переписчик

<sup>13</sup> См. первую часть настоящей статьи в 61-м томе ТОДРЛ.

<sup>14</sup> Об этой рукописи см.: Алексеев А. А., Лихачева О. П. Супрасльский сборник 1507 г. // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги. Л., 1978. С. 54—88.









Евангелие РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 51/56<sup>15</sup> изначально содержало отсылки на Аммониевы главы на полях — и возможно, рукописи именно такого типа были в ходу у книжников Геннадиевского литературного кружка.

Активность процессов сопоставления библейских текстов, тенденция к созданию библейских кодексов, равно как и интерес к синоптическим чтениям Евангелий, свидетельствуют об аналитическом подходе к библейскому тексту, характерному для Руси конца XV столетия. Дальнейшие исследования на материале уже XVI в., возможно, дадут объяснение специфической системе ссылок Острожской библии.

---

<sup>15</sup> Об этой рукописи, в которую были перенесены система разбивки текста на главы и части и указания параллельных чтений к Евангелиям, см. в первой части этой статьи в 61-м томе ТОДРЛ.